

主 題	Mi paka cidal	地點	台東 小馬	報導	Sisak 林幸福 63歲
	求好天祭	時間	76.5.26	記音	Kawaysan 賴國祥
		編號	23.1.353-390	翻譯	" "

85	O roma sato sasowalen ako i, onini 另外 那樣 要講述的 我的啊 是這個	85	另外，我要講述的
	paka cidalay hananay no malitgay. Samanen 要做出太陽 這樣的 老人家 要怎样做		是有關於太陽慶典，過
	kono malitgay ho i, ma'asi kora, pi'a'olad. 那個 老人家 還啊 太過於 那個 要下雨		去的老人家要怎样做呢
	Ano ca, ira kora faliyos, colacolal sanay 如果不 有來 那個 颱風 一起出來 那樣		！雨下得太多了！如果
	kora fali. O tata'agay a fali, o ta'gay 那個 風 非常大的 風 非常大的		又加上風風的來臨，風
86	a 'olad. Hatiraay. "Ano sahatini 下雨是 這個樣子 如果 都是這樣	86	也一起吹來，風越大，
	sato kita i, pisiwkakan to ita to panay! 那樣 我們啊 要收割了 我們 稻子		下雨量越多。
	to omah i, lgaw sato ko panay! ni palomal- 農田啊 發芽 那樣 稻子 要種植		在這種情況下，如
	omaan nita!" sa ko malitgay. "Ano hatira 任何物 我們的 那樣 老人家 如果 這樣子		果 天啊！如此繼續下去
87	i, kamo o maponegay a tamdaw haw 啊 你們 死了丈夫的 人 啊	87	，我們種在農田的稻子
	i, (mapongay hananay haw i, ora awaay to 呢 死了丈夫的 這樣的人 啊 呢 那個 沒有了		要發芽了，以及各種農
	ko fa'inay!) ano hatira i, sti'en ko moco' 丈夫 如果 這樣子的 啊 打下去 牆壁		作物收到損失！如果
	no lomaloma' ita! milkal kamo! milkal kam- 家戶之 我們的 要喊叫 你們 要喊叫 你們		這樣，你們死了丈
	o haw i, 'pa! kacidal to! negnegen kami o 啊 呢 要出太陽了 看一看 我們		夫的人，(mapongay 是死了
88	maka tilosay a tamdaw! o kamo ko 最會 流眼淚 人 你們	88	丈夫的女人)。這樣的話
	mamafana'! sanay ko piharateg niyam i! pa- 最清楚的 這樣子 要想到 我們 啊 要		，把家戶之戶之的牆壁打
	cidalen! saga'ayen to ko lomi'ad!" sa ko 祈禱出太陽 做好一點 天氣 那樣		下去，同時一面喊一面
	pisti' ira. To mocomoco' no loma'. 要打的 他 牆壁部分 家裏		打，要出太陽了！請上
			帝看一看我們這些可憐
			最會流淚的女人。
			把我們的命運托與您，
			給我們出出太陽吧！ <sup>27</sup>
			那樣，一面這樣喊叫，
			一面打牆壁。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
89 kelog!kelog! sa. Awa ko somowalay. Milkal 撲打牆壁聲 那樣 沒有 說話的人 要喊叫		89 kelog!kelog 那樣。
to a romakat. "Kacidal! kacidal!" sato. H- 走路去 出太陽了 出太陽了 那樣		沒有說話的人。一面走
atiraay. Hatiraay ko pakacidal malitgay 這個樣子 這個樣子 求出太陽出來 老人家		一面喊。出太陽了！出
itiya ho. Saka, so'linay! ano mamacidal! 在那時候還 所以 說真的 如果要出太陽		太陽了！老人家這樣祈
cidal sanay to. Sa ga'aga'ay sanay to. 就出太陽 那樣子 啊 變好起來了 那樣子		求出太陽，在那時候。
90 Omanan kola, kagodoan nira tora, 是什麼 那個 要害羞的 他的 對於		說真的，如果要出太陽
malicafayai hokira? sanay ko mako. Hatira- 被死同伴的人 是什麼呢 那樣子 我的 這個樣		，就要出太陽了。天氣
ay kiya, dmak no malitgay itiya ho. Awa sa 子 那樣啊 事情 老人家 在那時還 沒有 那樣子 老人家 那時候 的事		90 就好起來了。他側
ko liyag no mapongay a tamdaw, mama'anay 反對者 死了丈夫的 女人 任何其他的事 情。		免了丈夫的女人，那有
91 ho, hatiraay. Ora pirarakat to, l- 還 這個樣子了 那個 要走走去 家		害羞的呢！我在想。這
omaloma' i, misti' to loma' haw! tatoyai 家戶之 啊 要打下去 家裏 啊 拿著		91 人也說一句紀念
to latoc. To cinamalay. Tatoy to latoc, 火把 有火的 拿著 火把		。他側在家戶之走來
"Ha'nen ko dmak! cidalen ho kami! hatini, 這樣子 事情 出太陽 還 我們 現在		走去，拿著火把。花燃
maliwmah kami! lgaw sanay to ko panapanay 要耕作農作物 我們 發芽 那樣子 稻子		燒著的。一面拿著火把
92 niyam!" sa ko pilkal ira. Saka, 我們的 那樣 要喊叫 他們 所以		幾，事情是這樣，祈求
tatoy sato latoc. Tatoy to sasti'. Oroma 拿著 那樣 火把 拿著 要打的 另外的		太陽出來吧！現在農作
a tamdaw! tatoy to ko'daway a 'aol i, sap- 人呢 拿著 很長的 竹子啊 狼之		物要發芽了。種子也發芽
dec! sapdec! hanira ko loma'. Hatiraay 地打下去 打下去 那其他 家裏 這個樣子		92 了。！這喊叫。所
		以一手拿火把，一手拿
		竹棍。有的人拿長之的
		竹竿。狼之的打下去。
		這個樣子。

註